



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

## Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2023/2024

**Jméno a příjmení studenta:** Bc. Markéta Cubrová  
**Identifikační číslo studenta:** 67818515

**Typ studijního programu:** navazující magisterský  
**Studijní program:** Překladatelství se specializací Překladatelství: čeština – španělština  
se sdruženým studiem Tlumočnictví se specializací Tlumočnictví:  
čeština – španělština

**ID studia:** 702702

**Název práce:** Nona Fernández – překlad a analytická odborná studie  
**Pracoviště práce:** Ústav translatologie (21-UTRL)  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** PhDr. Anežka Charvátová  
**Oponent(i):** PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D.  
**Datum obhajoby:** 19.06.2024    **Místo obhajoby:** Praha  
**Termín:** řádný

**Průběh zkoušky:** Obhajoba byla zahájena v 10:05  
Studentka představila svou diplomovou práci, která sestává z  
překlada vybraných částí románu Mapocho současné chilské  
spisovatelky Nony Fernández, který je doplněn o úvodní kapitulu  
představující panorama zejména současné chilské literatury a dále o  
komentář k překlada. Studentka zmínila cíle práce, k jejichž naplnění  
jí významně pomohl studijní pobyt v Chile. Vedoucí práce i  
oponentka vyzdvihly vysokou kvalitu překlada, zejména s ohledem  
na obtížný styl románu a prvky chilské španělštiny, se kterými si  
diplomantka musela poradit. Úřité výhrady měly hodnotitelky ke  
komentáři - např. k používání lingvistické a literárněvědné  
terminologie a k některým formulacím. V diskusi studentka  
pohovořila o možnostech polysémního výrazu "loca" a o možnostech  
a omezeních inkluzivního jazyka, včetně problematiky  
(ne)přechylování ženských příjmení. Vzhledem ke kvalitě překlada a  
první kapitoly se komise shodla na hodnocení "výborně".  
Obhajoba byla ukončena v 10:38.

|                              |                                 |       |
|------------------------------|---------------------------------|-------|
| <b>Klasifikace obhajoby:</b> | výborně (1)                     |       |
| <b>Předseda komise:</b>      | Králová Jana, prof. PhDr., CSc. | ..... |
| <b>Členové komise:</b>       | Obdržálková Vanda, PhDr., Ph.D. | ..... |
|                              | Charvátová Anežka, PhDr.        | ..... |